



美国总统竞选幽默史话

笑话 总统

马彦笙 译
陈德元 校编

该书由北京师范大学马列主义研究所几位研究生和青年教师共同翻译，并请有关专家给予指导。由于我们水平有限，错漏在所难免，望大家批评指正。

参加翻译的同志（按章次）：王凡、薛玉胜、阎兵义、孙勇志、白太明、熊向清、何志武、张桂英、马一里、李基祥、傅麟、宋庭亮、姚嘉、丁纯、刘共杰等 15 人。

（校译者陈德元）

编译说明

现在奉献给读者的《美国总统竞选幽默史话》一书，是美国新闻与电视作家杰拉德·加德纳搜集编撰的新作。在他众多的著述中有几种幽默作品，这一新作堪称涉入政治尖端的荟萃之作。本书内容以历届竞选总统的人物为序分编16章，共约25万字，改编后为16万字。

书中展现的是美国社会重大政治活动总统大选的小小侧面——“竞选幽默”。它不仅表现了美国民族的独特性格，并且表现了“电视时代”美国人的文化风采。“电视时代”是从1952年在美国开始的，它开辟了文化交流与新闻开放的广阔领域，也给美国总统的竞选方式带来了重大变化。特别是在竞选的“形象战”中，“众目睽睽”一词的含义在决胜方面发挥得非常充分。

竞选幽默的成长经历了坎坷曲折。在竞选幽默的讽刺与笑话中也包含了某些“辛酸苦涩”，并有雅俗高低之分。这些都请读者自己来欣赏和鉴别。

1988年美国大选过程中也不乏幽默的趣事和报导。现由校译者搜集汇编一并列入。为减少书中

对历史背景和形势分析的重复赘述，更适合中国读者的兴趣和习惯，特予删选改编，各章中分成若干小故事。

本书在一定程度上披露了美国政治制度的弊端，揭示了两大政党在反共反人民的本质上没有多大差异，正如书中评论，“在美国实际上只有一个政党——财富集团”；而在言行不一、愚弄民众、掩饰腐败方面却是共同的；竞选当中宣称关心民众福利，施政时总是漠视黑人和贫民疾苦，在选举中歧视黑人和贫民，歧视妇女和天主教徒；拖延侵越战争和暴力镇压和平反战运动等等。从中可见号称“美国民主自由人权”的阶级性和虚伪性。

然而，作者的立场观点并没有超出资产阶级的民主范畴和错误偏见。书中所说“幽默是民主政治中一个极为重要的元素”，“集权社会共同的成分就是缺乏幽默”，这不仅夸大了幽默的成分和作用，而且抹煞了选举方式的阶级背景和历史成因。

美国的“竞选幽默”只不过是“最大闹剧”中的小段插曲和“政治杂技”。正如书中揭露的，由于竞选过程中对手各方注重的是集团私利，往往并不注重严肃的政见真理而离开正题，变成简单的相互揭短，甚至人身攻击。这是既没有法律规定的限制，也顾不上文明礼貌的约束。因此在“竞选幽默”中粗暴和低劣的语言趣味成为不可避免。书中反映了选民的批评：“败坏稳重的声誉”，“有辱美国人的理智”，甚至指责“肮脏的竞选”，也就不足为奇了。

目 录

编译说明.....	陈德元
本书及作者简介	美国韦恩大学出版社 1
著者引言	杰拉德·加德纳 4

增篇 (一) 1988 年竞选

让布什成为布什(11)
竞选形象战(14)
如果让驴同象互相掉包,选举结果将会怎样? (17)
布什夫人巴巴拉的故事(18)

增篇 (二) 1988 年竞选

回敬一胳膊肘(24)
上任后先开一刀(25)
新班子重务实(26)
“清新之风吹拂”(27)
抛弃旧规矩 推出新政纲(27)
立志“教育总统”(29)

1984 年竞选 (里根~蒙代尔)

新奇的特异效应(33)

古怪的作息时间(34)
使总统死而复生 假装喘气的样子(35)
败坏上帝的名声 祈祷供应热午餐(37)
虔诚显然不相称(39)
别忘了你的角色(39)
一个演员懂什么 两种职业最遭贬(40)
试穿的高贵服装 索取的昂贵瓷器(41)
可称为龙的夫人 或称明星山皇后(42)
高速公路卖桔子 礼帽里边变兔子(44)
两党区别: 十万美元(45)
膨胀转嫁给穷人(46)
里根患了口蹄疫(47)
原来餐中缺蔬菜(48)

1984 年竞选 (蒙代尔~里根)

牛肉调味品在哪里 不能受热就离厨房(50)
世上最薄的三本书(51)
两辆汽车也会相撞(52)
把诅咒当作祝福(53)
使大家感到有罪(54)
上帝不适于政治(56)
给蒙代尔添雄性 性别歧视大暴露(57)
里根回避答记者 布什夫人押韵词(58)
女权领袖咬牙切齿 有朝一日公平选举(59)
变成移民代表会(60)
会有许多小棕仙(60)
布什客串演总统(61)

蒙代尔痛感失着(62)

1980 年选举 (卡特~特迪~里根)

要不要用个替身(64)

任何人都可以当总统(65)

有辱美国人的理智(66)

一列撞坏的火车(67)

在宝座上得益更多(68)

败在两个“滚地球”(69)

“妈妈，我输了！”(70)

我将抽他的屁股(71)

只要看体重的变化(72)

真话假话区别不开(73)

乡巴佬进城上了当 肥胖儿抵制奥运会(74)

听证会上卡特支吾 弟弟多他一条计策(75)

卡特家庭的笑话多(76)

电话交谈里根露怯(77)

“小小礼物”暗喻“穿小鞋”(77)

收起你们的彩色画笔(79)

副总统也难逃挖苦(80)

号角吹响不见行动 批评声中不见影踪(80)

1980 年竞选 (里根~卡特~安德森)

演员出身招闲言 如同海上小雨点(84)

电演预告流动车 重复嚼舌不新鲜(85)

妙语连珠反官僚 旧话新编巧串演(86)

征税好比剪羊毛 又如喂养迷路犬(88)

狐狸祖宗的产儿 用镜子平衡预算(89)

卡特怯阵留空椅 里根胜筹有暗线(90)
一个怒视瞪着眼 一个得意叨着烟(93)
里根图书全烧光 前额中间划黑点(94)
“放手管理”成新词 原来里根多睡眠(95)
从此国家向右转 欢呼当选添厚颜(97)

1976 年竞选 (福特~里极~卡特)

从楼梯上滚下来 东倒西歪走起来(100)
游泳池中显身手 宴会席上出洋相(102)
头脑缺乏想象力 言谈毫无文词彩(105)
败坏稳重的声誉 平淡无奇上山峰(106)
排练一次大辩论 学得一个妙诀窍(107)
借靠一张台词卡 夸口可以倒背稿(109)
征得一件小创作 失去一位修辞师(110)
一旦失言千古恨 甘愿替罪穿囚衣(112)
砍伐火烧太残酷 含蓄描述更有效(114)
里根头发未成年 我俩都曾踢足球(115)
敢揭丑闻敢评论 政府膨胀有实证(116)
发布赦免总统令 尼氏顽固不自悔(117)
又遇一个捣蛋鬼 仁慈终难免罪恶(119)

1976 年竞选 (卡特~福特)

专编卡特发音词典 我是吉米参加竞选(122)
福特排练攻击卡特 别怕嘲弄他的口音(123)
变化无常不会说谎 新娘竟然不识新郎(124)
痛击政府的讽刺剧 敢于公布自家财产(125)
破除虚伪坦率过头 注目妇女想入非非(126)
比利卡特啤酒广告 全家唯我知足常乐(128)

一门失控的野大炮 不会游泳的肥胖仔(129)
一夜之间叫我卡特 明天气温高达 40 度(130)
不是猫，而是苦笑 白宫门廊卡特大牙(131)

1972 年竞选 (尼克松~麦戈尔)

苦味脑瓜苦自怜 从来未曾有趣闻(133)
虚构一例为遮短 担心一寸不算长(135)
多愁善感闭上眼 投机取巧走起运(137)
承认中国添光彩 改善关系成交易(138)
想用草棒敲岩石 修改诊断 x 光片(139)
虽曾发暂停越战 四年已过仍未断(141)
三十秒钟出方案 三个小时觅返途(142)
编造一出捉迷藏 画成一只哈巴犬(142)
水门出了畅销书 尼氏心惊神不安(144)
密令轰炸柬埔寨 无法超过前圣贤(145)
年终祈问圣诞老 痛哭流涕度难关(147)

1972 年竞选 (麦戈尔~尼克松)

电击治疗冲击波 海量惊人大奖杯(148)
模仿尼克松咆哮 姑父早已是总统(150)
到处安装窃听器 正在听我们谈话(151)
需要手中大黑鞭 放弃权力就一次(152)
无事鼓动钉马掌 驴子不安打电话(153)
反唇相讥靠智囊 曼凯维奇成巨星(154)
驴子招呼出租车 出名之前先消名(155)
归功亚当忘夏娃 两千万人退出党(156)

1968 年竞选 (汉弗莱~约翰逊~福特~尼克松)

隐士要去南瓜村 姑娘从不想结婚(158)

话长直到圣诞节 赠送礼物真稀奇(160)
战争罪责无处逃 企图嫁祸汽车队(162)
民意测验强作答 答非所问便作罢(164)
搜罗牧童充选票 放弃竞选自拆台(165)
两个博比对着唱 排队等着总统位(166)
军警镇压反战运动 提名大会壁垒森严(167)
得着一个大奖杯 送给尼氏滑石粉(168)
回敬一个活地狱 呶声四起自解嘲(169)
被老右派打成红色 被新左派打成棕色(170)
为了上帝敲打他 喋喋不休滚回家(171)
“临时停炸”救命草 大势已去不复返(171)

1968 年竞选 (尼克松~华莱士)

经验是错误的别名 五头大象同上插台(173)
为“老头牌”大做广告 穿着夹克系着领带(175)
赠送钥匙可没有锁 竞选资格最短记录(176)
看岳母驾新车坠崖 孕月未足宣布生育(178)
露齿而笑的掘墓人 谁要买他的旧汽车(178)
让笨人充当副总统 让一头猪当候选人(180)
“谁是斯皮罗”三答案 “阿格纽世界”的敬礼(181)
为什么倒踏自行车 失言“热恋共产主义”(182)
华莱士的大广告牌 “三 K”披衣下的制服(183)

1964 年竞选 (约翰逊~戈德华特)

面对趣文谁敢再笑(187)
“白璧特”式的市侩(188)
“十加仑帽”和“新航线”(189)
“全民总统”的来历(190)

白宫变成“鸟儿”宫(193)

让白宫改头换面(194)

收受礼物非好事(195)

尾大不掉掩丑闻(197)

飞黄腾达小听差(198)

低头看着空钱袋(199)

斩不断的牧师缘(200)

不是冤家不聚头(201)

鸟儿夫人发号令(202)

粗暴老板人人恶(204)

威胁各部减赤字(205)

电视广告核爆炸(206)

竞选伙伴挑花眼(208)

最后挑选大酒鬼(209)

本书作者评总统(210)

1964年竞选（戈德华特~约翰逊）

好战尖子强出头 一场网球夺魁首(212)

如果戈氏能当选 除非日从西边出(214)

胡言乱语患重病 反共叫嚣显本性(215)

自称爱国唱高调 生性癖好原子弹(217)

鼓吹个人积极性 有权决定不生病(218)

继承家业有雄心 委以国事不放心(219)

荒唐演说似小丑 厥词飞扬成大集(220)

甘称唯一极右派 胜过古代侵略王(222)

竞选伙伴添酸臭 受贿偷税有来头(224)

老将艾氏疑虑重 奈何不见当年勇(225)

怪在校园狂热徒 甘当巴里温顺童(227)
如梦方醒另世纪 重返原始一人猿(230)

1960 年竞选 (肯尼迪~尼克松)

告别了“沉寂时代”(232)
梦见上帝给我涂油(234)
女儿不知象的模样(235)
唯独是谁紧张不安(236)
让老爹把帐目付清(236)
选民倾向“兄弟”形象(238)
巧答宗教争端难题(239)
三样真东西：上帝、愚蠢、笑声(240)
用柠檬做成的饮料(241)
来自选民的玩笑话(243)
结尾的笑谈：差额(244)

1960 年竞选 (尼克松~肯尼迪)

到处“通用”的演说(247)
小马归天的日子(248)
棍棒斗不过轻剑(250)
挨自己总统一棒(251)
医院难为避风港(252)
自吹“厨房辩论”(253)
败给肯尼迪之谜(254)
乞灵宠爱的妻子(256)

1952 年与 1956 年竞选 (史蒂文森~艾森豪威尔)

鸡蛋碰不过石头 笑前先张望四周(259)
他担心我滑稽骨 我担心他脊梁骨(260)

知我是个男子汉	联合不怕丢光瓢(261)
昂首挺胸入大厅	小心翼翼念讲稿(262)
让年轻人去变老	让老年人变年轻(263)
不喜欢飞快反动	更反对诽谤褒渎(264)
压路机的牺牲品	绊了跤的老小孩(265)
既无口才与人才	又无身材与钱财(266)
专得上帝赐电报	想把国会顶架高(268)
责怪报刊不公平	制造新闻出心裁(269)
心灰意冷求安静	自悔言词乏激情(271)

1952 年与 1956 年竞选 (艾森豪威尔)

蝗虫吞噬的岁月	高尔夫球的年代(273)
一曲轻歌竞扬名	颠三倒四新句来(274)
模仿林肯的讲演	表现自己的风采(274)
天生俗语创造家	不甘扮演乡巴佬(276)
利用他受人爱戴	没人夸他的脑袋(277)
艾氏视察三八线	部长进了动画片(278)
高尔夫球飞出事	击中司机翻了车(279)
艾氏脸相成佳话	编成俏语传天下(279)

关于总统竞选的历史结论 282

跋 杰拉德·加德纳 284

本书及作者简介

恰如其分、适可而止的诙谐幽默给人以妙趣横生、回味无穷之感，使人们工作生气活泼，使人们生活轻松愉快，自不待言。但是，幽默的功能和意义远远不止于此。

杰拉德·加德纳的最新著述：《总统笑话：美国总统竞选幽默史话》一书，为我们提供了一幅在人们认为最庄严、最重大的事件——总统大选活动之中，幽默所具有的重要而不可或缺的作用，以及如何发挥这种作用的生动画面。

美国人认为，政治斗争中的争辩以及总统竞选者的个性在得到政治观察家们机智的启迪时，才成为人们注意的尖锐焦点，而且，幽默是民主政治中的一个极为重要的元素。加德纳在本书中所赞美的正是美国的喜剧作家、幽默作家、新闻记者、漫画家以及候选人自己所创造的总统竞选幽默。

本书收集了有关本世纪 50 年代至 80 年代美国总统竞选的所有最精采的幽默镜头，搜集了所有幽默大师的代表性言论。他们的玩笑紧扣主题，含蓄深刻，堪称艺术与政见相结合的杰作。这些幽默大

师包括记者阿特·布赫瓦尔德；讽刺家莫尔特·萨赫尔，马克·拉塞尔；喜剧作家约翰尼·卡尔逊，鲍勃·霍普，大卫·斯坦伯格；卡通编辑保尔·康拉德，帕特·奥里芬特，杰夫·麦克尼莱；漫画家加里·特鲁多，朱利斯·费弗尔，等。加德纳在编写本书时还重温了电视里绝大多数著名的政治性节目中的竞选幽默，并吸收了其中的精采片段。这些节目有：“一周回顾”，“斯姆塞兄弟喜剧节目”，“星期六夜生活”，等。

加德纳对于众多的总统竞选人也一一过目。他认为，约翰·肯尼迪、罗纳德·里根的机智才能堪称典范；而杰拉德·福特的幽默却恰恰突出了他的弱点；林登·约翰逊的幽默则属田园乡土气息；而理查德·尼克松的幽默却大部分属于无意识的。

加德纳对历届竞选的逐一回顾，为我们提供了一份令人愉快的备忘录，它不时提醒我们：幽默是传播媒介、幽默家以及总统候选人借以表达怀疑、愤怒和思想分歧的基本交流方式。从美国的智星和竞选人那里，加德纳提炼出一种任何集权社会似乎都极为缺乏的重要元素——幽默感。

总之，加德纳的这本书不仅能给人以愉快和轻松的享受，而且能给人以深刻的思想启迪。我们想，这也许就是它为人们所喜爱的真正原因。

杰拉德·加德纳不仅是一位名作家，而且是一位成功的电影、电视制片作家。他是美国著名的电视系列节目“一周回顾”的创制人之一。他所写的著

作已在 25 部以上,其中包括《所有总统的才智》和《谁主宰这里 (白宫)?》等畅销名著。

美国韦恩大学出版社 (1988 年出版)

著者引言

感谢上帝使美国人幽默风趣。如果不是这样，那我们在四年一度的马拉松式的总统竞选中会做些什么呢？

尽管听来可能感到平庸俗气，可幽默却是民主政治中一个极为重要的元素。令人奇怪的是，集权社会共同具有的一种成分似乎正是缺乏幽默。在专制统治下，讽刺活动确实是一种冒险性的消遣。这无疑是因为如果有办法收拾这些制造麻烦的家伙的话，没有一个公职人员甘心使自己承受讽刺家的嘲弄。在民主政治中，我们不能这么轻易地把我们的批评家以及破除偶像的人消除掉。

随着我们的星球日益变得狭窄，统治者对于幽默的指责也就越来越仇视。这一点丝毫不足奇怪。幽默能够成为一种伤人的武器，也可以成为一种劝诫的武器。乔治·肖伯纳幽默诙谐的喜剧，比起亨利克·易卜生悲惨冷酷的故事更能打动广大的观众。因此，幽默被当权的人视为叛逆。他们总是报之以压制。

在民主政治中，幽默是必要的。这并非由于它